

APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA Y EL DICCIONARIO DEL IDIOMA CAMPA Ó LENGUA DE LOS ANTIS, TAL COMO SE USA EN EL RÍO APURIMAC, POR EL P. MAURICIO TOUCHAUX, MISIONERO REDENTORISTA.

ADVERTENCIA

Hace como seis ó siete siglos, una nación rechazada ó amedrentada por la invasión progresiva de los incas, dejaba sus felices hogares de los valles de la Cordillera, y pasaba triste á buscar un refugio y un amparo para su independencia á orillas de los caudalosos ríos de la Montaña. Esta nación era la de los Campas ó Antis.

Pasando el Apurímac, se extendieron al Oriente hasta el río Santa Ana ó Urubamba, al lado de los Piros; al Sur, hicieron sus chozas en las márgenes del Pampas, llenando las quebradas de Ango y Chungui. Al Norte, llegando á las orillas del Ené, del Perené, del Tambo se encontraron con tribus hermanas que se desterraban también delante de la invasión.

A juzgar por el estado actual en que se hallan los Campas, no debían ser muy adelantados en civilización, y se comprende que no pudieron resistir á las poderosas huestes del Inca. Ahora viven en puro estado salvaje, contentándose, para toda industria, con la caza y pesca necesarias á su alimentación.

Hacen, á la verdad, algunos cambios, principalmente del cacao que abunda en sus selvas, con los colonos de la Mon-

taña, pero de un modo accidental y sin otro móvil que la apremiante necesidad. No se reúnen en pueblos, y el menor pretexto basta para que cambien de domicilio. Sin embargo, bajo su techo de cañas, revestido de su larga cisma, que le da la apariencia de un emperador romano, la cara pintada al achote, la cabeza coronada de plumas, el Campa es digno de seria atención. Dotado de viva inteligencia, es muy observador, y le gusta mucho conservar. Es afable y jovial; sobre todo, tiene excelente corazón. Sabe reconocer el bien que se le hace y agradecerlo. Desgraciadamente no encuentra muchas veces más que explotadores en vez de amigos: lo que contribuye no poco á pervertir su buen genio natural, y lo vuelve desconfiado y vengativo.

La religión de los Campas, como la de todas las antiguas naciones americanas, consiste en el culto del Sol. Admiten dos principios: el uno bueno, el otro malo. Según ellos, el Dios bueno tiene por hijo á Tasorinchi, el Sol, dios como él. Tasorinchi se encarnó en una virgen que, al parirlo, murió por el extremo calor que experimentaba, y luego fué colocada en el cielo: es la Luna. Tasorinchi creó á los hombres, los cuales lo desconocieron y le hicieron morir. Trajeron su cabeza á un lugar de los Chunchos muy lejano. Allí, diciéndolo ellos Misa (sic) hubo un temblor: apareció la cabeza de Tasorinchi viva y coronada de espinas, y allí se quedó mientras su cuerpo está en todas partes. En cuanto á los viracochas (españoles) que la habían traído, murieron allí mismo, hace mucho tiempo. Por lo que es del principio malo, según ellos, se llama Quientihuacori y es el padre de los demonios. Se ha hecho á sí mismo.

¿Quién no ve traslucir, á través esta confusión y estos errores, los rastros y como el relato de una primitiva evangelización?

- Han sido los Campas del Apurímac muy diezmados por las enfermedades y apenas llegan ahora á 500 individuos. Pero en las márgenes del Ené y Tambo se hallan más numerosos: las relaciones de los traficantes los llevan á 2000, dispersados en varias estaciones. En el Perené, donde parece que han tenido un asiento muy importante, estarán todavía, sin duda, en respetable número.

La LENGUA de los Campas (llamados también Antis por

los antiguos) es sencillísima y muy armoniosa. No tiene ninguna semejanza de raíces con el quechua. Del Perené al río Pampas (cerca de las montañas del Cuzco), sufre el idioma campa varias modificaciones de palabras, pronunciación y ortografía. Esto, sin embargo, no impide reconocer la similitud de la lengua.

Los trabajos de Lucien Adam, del P. Tomás Hernández y del señor don Eulogio Delgado (Boletín Geográfico Tom. V y VI) así mismo las notas del viajero Charles Wiener y los manuscritos del ilustre P. Sala, han hecho revivir para la ciencia el idioma campa, tal como se habla en el Perené, Cerro de la Sal y río Santa Ana.

A este brillante esfuerzo venimos á añadir el humilde contingente de como 600 voces-raíces y varias notas gramaticales, recogidas en la región del Apurímac desde Simariva hasta la confluencia del Mantaró.

Largos meses pasados durante tres años consecutivos con los Chunchos de esta región, laboriosas y escrupulosas observaciones hechas repetidamente con los intérpretes y más con los mismos salvajes, nos han permitido lograr este resultado y presentar siquiera en estos *Apuntes* una base segura para un estudio más definitivo.

Gran parte del mérito de este trabajo la tiene el R. P. Emilio Hesselat, que con infatigable tesón, hasta hora avanzada de la noche, no daba tregua á los naturales con sus acertadísimas preguntas.

Damos también las gracias á los inteligentes intérpretes don Adrián Ovalle, doña Aurelia Valdez, y sobre todo, don Maximiliano Vega, en cuyo fundo y con cuya asistencia hemos realizado la mejor parte de estos estudios.

Merced á la caballeresca benevolencia del señor don Carlos A. Romero, dignísimo Director de la REVISTA HISTÓRICA, presentamos estos apuntes á nuestros hermanos los misioneros y á los valientes campeones de la civilización, que, siguiendo las huellas del entusiasta é intrépido Coronel don Pedro Portillo, surcan los ríos desconocidos, penetran en lo recóndito de las misteriosas selvas, en beneficio de la civilización y del progreso nacional.

M. T.

C. S. S. R.

APUNTES GRAMATICALES

ANALOGÍA

GÉNERO.—A la diferencia del quechua, existen en campaña términos gramaticales para designar los géneros.

Son *i* para el masculino.—Ej.: I-tome—Su hijo.

Son *o* (*u*) para el femenino y el neutro.—Ej.: Obisaro—la vieja.—Uquisaguiteri—lo de cada día.

El género se expresa hasta en los *verbos* pero siempre en *relación con el sujeto*. Es decir, que el verbo y el atributo ó complemento llevan siempre el género del sujeto, aunque el atributo ó complemento pertenezca tal vez á género diferente. Por ej.: Tera *untime ohime*—No tiene marido.—Tera *intime jina*—No tiene mujer.

El complemento “marido”, aunque masculino, lleva la partícula del femenino; así mismo el verbo. De la misma manera “Jina”—mujer aunque femenino lleva la señal del masculino, y el verbo también.

NÚMERO.—La partícula designativa del plural es “egui” para ambos géneros. Es la misma para los nombres, pronombres y hasta verbos.—Ej.: *chinaniegui*: las mujeres;—*na-roegui*: nosotros;—*ontaegui*: aquellos;—*cantaegui*:—cantad!

Sin embargo, el empleo de la forma del plural no es más obligatorio que en quechua.

Así dicen: *maganiro no machiyenga*:—todos nosotros los chunchos (sin forma de plural).

PRONOMBRES.—Los pronombres personales son los siguientes:

<i>no</i>	ó <i>naro</i>	<i>yo</i>
<i>pi</i>	ó <i>viro</i> (aviro).....	<i>tu</i>
<i>i</i> (ir)	ó <i>iro</i>	<i>el</i>
<i>o</i> (<i>u</i>)	ó <i>iroro</i>	<i>ella</i> .

El plural se forma añadiendo “egui” a *naro*, *viro* etc.

Las formas *no*, *pi*, *i*, o *o* sirven también de adjetivos posesivos.—Ej.: *no* tome: mi hijo; *-í-huancu*: su casa.—*ir* iri: su padre.

Los pronombres posesivos son:

<i>nashi</i>	mío
<i>pashi</i>	tuyo
<i>irashi</i>	suyo (de el)
<i>ashi</i>	suyo (de ella.)

Forman también su plural en “*egui*.” Ej.: *nashiegui* nuestro.

Observemos aquí que los campos, así como los quechuas, no acostumbran designar los objetos absolutamente, sino de un modo *relativo*, en cuanto que se refieren á ellos mismos. De tal modo que muchas veces el posesivo en su lengua no es más que un pleonismo. Por ejemplo, dicen en quechua: *Pedrop churin*: su hijo de Pedro, en lugar de “*el* hijo de Pedro.” Así mismo en *campa*, dicen: *no siré*, *no boro*, *no nara*: mi alma, mi cara, mi brazo, aunque entiendan designar aquellos objetos absolutamente. De modo que el posesivo muchas veces no desempeña más que el papel del artículo. Por esta razón, á fin de evitar toda confusión, hemos suprimido ó separado en el vocabulario la partícula “*no*” acompañando los sustantivos, escribiendo por ej.: *siré*, *boro*, *nara*, etc. La hemos conservado con los verbos como designando la primera persona del indicativo, como se acostumbra en la gramática quechua.

PARTÍCULAS MODIFICATIVAS DE LOS NOMBRES.—Las partículas “*mento*” y “*ronchi*” sirven para designar el *instrumento* y corresponden á la partícula *ña* del quechua. Ej.:

<i>pirinimento</i>	silla,	en quechua.....	<i>tiana</i>
<i>magamento</i>	cama,	„ „ <i>puñuna</i>
<i>pishinaronchi</i> ...	escoba,	„ „ <i>pichana</i>
<i>earonchi</i>	espejo.		
<i>sagaronchi</i>	anzuelo.		

Se forman estas palabras tomando el radical del verbo que designa la acción y añadiendo la partícula respectiva.

La partícula *masi*: parece designar los diminutivos: *chimeri*... pájaro; — *chimerimasi*... pajarito.

minación. Por ejemplo: me embriagó..... no *chinquita* — por no *chintaque*.

Se forman también verbos compuestos, uniendo dos radicales. Ej.: Itagahuancutaque..... quemar una casa.

(taga..... quemar)

(huancu..... casa.)

3)—El verbo no parece tener conjugación bien caracterizada. Se usa como si fuera siempre *al infinitivo*, añadiendo los pronombres personales y los adverbios que modifican el sentido de la proposición. Por ejemplo:

No se—cataque chapi..... yo comer ayer

No se—cataque maica..... yo comer hoy

No se—cataque camani yo comer mañana.

Las partículas “*quiembra*” y “*beta*” (ó “*vita*”) son propias de los verbos. • *Beta* parece significar el deseo, como *naya* en quechua. Ej.: *pinivitaque* (del verbo: *pineaque*) *deseo ver*.

SINTAXIS

1)—COMPLEMENTO.—Cuando un pronombre personal es complemento directo ó indirecto de un verbo, se expresa como sigue:

—Para la primera persona con: *na* ó *naro*.

Ej.: *maquina* *niá*. . . tráeme agua; *Pimpague naro*... dame.

—Para la segunda persona con: *pi* ó *viro*.

Ej.: *Nompaguiempi*... te doy; *Nonintaque viro*... te quiero.

—Para la tercera persona con: *ri*. Ej.: *peri*... dale.

El verbo pronominal ó complemento reflexivo se designa con la partícula *na*: *Chivatanaque chichi*..... Se apagó el fuego.—*I-machiyengatanaque*. se ha hecho hombre.

N. B.—Esta última partícula reflexiva se coloca más comúnmente entre las dos sílabas de la terminación: *taque*: (ta *na* que). Las otras partículas se colocan ó al fin del radical, por ej.: pe *ri*... dale; ó al fin de la terminación: *nompaguiempi*... te doy (con una *m* eufónica.)

A veces también se colocan entre el sujeto y el radical

Por ejemplo: naro *p'airicaque*... te agarro; por... N'airicaquiemp*i*. (Así decimos en castellano: *yo te amo*).

He aquí un ejemplo completo de la sencilla y admirable construcción *campa*:

I-quisantaqui*ena*..... mi ofensor
 I-quisantaquiemp*i*..... tu ofensor
 I-quisantaquier*i*..... su ofensor
 I-quisantanaque.. .. se ofendió.

2)—PROPOSICIONES.—El sencillo organismo de la lengua *campa* no consiente proposiciones subordinadas: todas se reducen á principales ó independientes. Por ejemplo:

Ve como se hace: Pineaque novechicaquir*a*:—ve yo hago.

Pon al sol para que seque: Guero intique oroganaque—pon al sol: secará.

Quiero ir al cielo después de mi muerte. Noncamaque conintaque noataque enoque:—yo morir, yo querer yo ir al lieno.

ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN

Nuestra ortografía es puramente fonética.

Hemos empleado el acento grave (◌̀) de la è abierta francesa para expresar el sonido de la misma letra, tal como existe en francés, y también en el quechua del Callejón de Huaraz: por ej.: père en francés, taitai (pronunciando: tètè) en Huaraz.

Así dicen en *campa*: sirè—el alma; nom poci (nom-pokè) llego.

En cuanto á la pronunciación, las letras *e* y *i*, *o* y *u* se confunden como en quechua.

Cambian también: *r* en *l*... nalo por naro (yo)
s en *ts*.. tsabi por sabe (adentro)
ch en *ts*.. batsa por bacha (carne)
ba en *hua* huacha por bacha

sh se pronuncia como en el quechua de Huaraz; shimi: palabra,—ó como la *ch* francesa, vg.: chien.

VOCABULARIO



- Abajo—Camatica.
 Abajar—No camatitaque.
 Abajarse—No camatitanaque.
 Abanico—Evalunche.
 Abeja—Earoto (Wiener).
 Abrazar—N'abinatahuacagana.
 Abrir—Pashiriacute.
 Acá (un poco más)—Acacona.
 Acabar—No tsongataque.
 Acariciar—No chihuaca.
 Acercarse—Cainipushiringaque.
 Acompañar—No tentanaque; no chipataque.
 Acordarse—Quinquiganairo—(no me acuerdo—no maisan)
 Acosear—Pagatigaquirira.
 Activo—Sinchitanaquietari.
 Acullicar—N'amongotaque.
 Acumular—N'apatotaquiri.
 Adiós—No ate.
 Adivinar—No cantasanotaque—N'airicaquirira.
 Adorar—No muchataque.
 Agarrar—N'agaque;—Bajando, Chiganaca; agarra la canoa
 agahuaca pitochí.
 Agí—Chiticana.
 Agua—Nía.
 Aguja—Acusa—Acosha.
 Agujero—Omoró.
 Ahogar—Jocahataca.
 Ahora—Maica.
 Ai (mono)—Iso.
 Aire—Tampía.

- Ayer—Chapi—Ochiachapi.
 Algodón—Ampe.
 Ala—Ibanchi.
 Allá—Janta—(Jantacona: por allá).
 Alma—Sirè.
 Almohada—Naguitoro.
 Alto (adject.)—Igaenocaca (masc.); Ogaenocaca (fem.) por ejemplo: Ogaenocaca otishi: — el monte es alto.
 Alumbrar—No quitaguiteri.
 Amargo—Cachori (p. ej.: cachori naranca: naranja amarga)
 Amarillo—Quiterini.
 Amarrar—N'orisotero—N'oguisotaque.
 A menudo—Tohuaigaque.
 Amigo—Ichu.
 Ancho—Sarantani (p. ej.: río ancho: Sarantani ene).
 Andar—N'aniatanaque.
 Anoche—Chapinitane.
 Anzuelo—Sagarunchi.
 Año pasado—Pairani (lo que dicen en quechua: Kainimpa) Caranqui oshiriaganaca.
 Año presente—Maica oshiriaganaca.
 Año futuro—Camani oshiriaganaca—Caentine.
 Apagar—No chivacaque (Se apagó: Chivacanaque).
 Aparecer—Nom pegapitsataque.
 Apoyarse—No tinataque (Me apoyo contra tí: No tinataquiempi).
 Aprender—No gotanaque.
 Apretar—Sinchi n'ochticaque—Sinchi n'airicaque—Sinchi n'iritiro.
 Apurar—No timatiro—No sinchite—Ejemplo: Pisinchite ó sinchipiniaque: apúrate).
 Aquel—Outa, yonta;—Aquellos: ontaeguiri.
 Aquí—Aca. Ej.: (N'untinaque áca: estoy aquí).
 Arbol—Inchato.
 Arco—Biani (Ej.: no biani, mi arco); Ameni (Ej.: piameni, tu arco).
 Araña—Eto.
 Arder—Poamataque—Omoricanaque.
 Arena—Imparique ó impanique.
 Arreglar—N'obichcaque.

- Arrastrar—No shiatanaque.
 Arriba—Catongo—Enoque—Mengochi.
 Arrimarse—Shiringuie.
 Arrodillarse—No tigueroaque—Ej.: Pintiguehuayaque, arro-
 dillaos.
 Asado—Chincori.
 Asar—No tachitero—Ej.: Quishitena: ¡Ásame!
 Asco (tener)—No pingaquiuro.
 Asiento—Pirinimento.
 Así (afirmativo)—Ario, arioni, ariotaque—año, año. Asi-
 mismo: Irosate—cañota, cañori.
 Atizar (fuego)—No tasuncaque.
 Avanzar—No abisanaque.
 Ave—Chimeri—Soriti—Pichiti.
 Avisar—No camantaquiuro.
 Ayudar—No mitacote;—Mitacotina: ¡ayúdame!
 Azul—Camachuneári (Wiener).

B

- Baba—Carinzari.
 Bailar—No matiquira—No tosataque (Wiener), del quichua:
 tusuni.
 Bajar (el río)—Shiriaganaca.
 Balde (de)—Cogapague.
 Balsa—Shintipua.
 Bálsamo—Coveni.
 Banda (el lado en frente)—Intate.
 Bañar—Non cajatera; no cajataque.
 Barba—Guera.
 Barbas—Chipatona.
 Barranco—Osateni.
 Barrenar—Pin quiguiaquiara.
 Barrer—No tarugaque.
 Barro—Quipachi.
 Barriga—Motia.
 Basta—Intagate—Indagate—Tohuaini.
 Bastón—Inchaque.

Batán—Mapi.
 Bautizar—J. saguitaque (Idem Dr. Tineo).
 Beber—No bicaque.
 Besar—No muchataque (del quechua muchani).
 Blando - Michotaque—U-nechoteguila (Wiener).
 Blanco—Quetari.
 Blanquear—No quitaritaque.
 Boca—Tsera—Cheva (Wiener).
 Bonete de chuncho—Sabotico.
 Borracho—Shinquitaque.
 Bosque—Inchato—Otishi;—Inchato—oshi.
 Bostezar—N'asanquira.
 Botar—N'ocaquiro (No simira, Simariva).
 Brazaletes—Merè (acento grave del francés).
 Brazo—Nára.
 Brujo—Machitanaque.
 Brujear—No machiganataquira.
 Bueno—Cámetsi.
 Buscar—No-camustaqu

C

Cabeza—Guito.
 Cabello—Oguish—Oguis—Oguishi.
 Cacao—Sariguemineque; Idem Wiener—Quinito.
 Caer—Nom parigaque—No shirianaca.
 Café (color café)—Sancati (Wiener).
 Calentar (el agua)—Puncutaque oarinchi nía;—Cuchiate nía
 (se calienta el agua.)
 Calienta (agua)—Cachiringataque—Tasonguero nía.
 Calor (hacer)—Cachiringate pahua (el sol da calor).
 Caldo—O-ane.
 Callar—No mairite.
 Cama—Magamento.
 Camarón—Quito.
 Cambiar—Se traduce: dame, yo te daré.—Ej.: Pimpena qui-
 tsarinchi, nompague tibi: Dame tu cusma, te daré sal.
 Caminar—No machicatanaque. N'aniitire. No niite.

- Camino—Aboche.
Camote—Curiti.
Candela (prender)—Quimorequiroy chichi.
Cangrejo—Osero.
Canoa—Pitochi—Vito.
Cansado (estar)—No mantaque—No mairitaque.
Cantar—No matique;—Cantad: Canta iguira.
Caña brava—Sabúlo, sabóro.
Caña dulce—Empogo.
Carabina—Tongamento.
Caracol—Totero—Soguiroy (Simariva)—Sañiro (Wiener).
Carga—Araque—(lo que llaman en quechua Kepi).
Cargar—Quianaquiroy.
Carne—Ibacha—ibatsa.
Carne seca—Charona.
Carne para cocinar—Póshiniri.
Carpintero (ave)—Cungári.
Carta—Papiri, Sauguibanti, (Idem estampas de papel).
Cartucho—Oguitoqui.
Caucho—Tsantonca, Piqui, Eapi (Wiener).
Casa—Pangochi, Huanco.
Cáscara (de fruta)—Mesina.
Cascarilla—Pútorí. Pótogo.
Castigar—Non pasataque.
Cerca (adverbio)—Coaquine.—Chiquiani.—Enaque.
Cedro—Santaviri.
Ceja—Toshioque.
Celeste (azul)—Ságuite.
Cera (blanca)—Pichi.
Cera (negra) anticera; Chineri.
Ceniza—Samampu.
Cerrar (puerta)—Shitero.
Cerrar (ojos)—No machiboque.
Cerrar (boca)—No sanquirá.
Cerrar (mano)—N'airiquira.
Cerro—Otishi.
Ciego—Camaranti. Tera intimi iroque (que no tiene ojos)
Cielo—Enoque—Inquiti.
Ciervo (venado)—Maniro.
Cigarro—Seri.

- Cinco—Papacotiro—Pitepague.
 Cintura (parte del cuerpo)—No-tsaque.—No-huatsaquira.
 Cintura (faja)—Sabumbirunchi.
 Clavar (fijar en tierra)—No gatanaque.
 Clavo—Acero tongui.
 Coca—Immariquitira.
 Cocer—Pun cutaquiroy oarinchi. Cotero ¡cocina!
 Codo—Gonaque.
 Cofaina—Quihuataque.
 Coger—Guritiero. Guiero.
 Cojo—Cotsiguisénari.
 Cola—Ir-ishi. De pájaro:—meguiri.
 Cólera (tener)—No-quisaca.
 Colorado—Quirahari. Pochitari, Puchutaro.
 Collar—Maraviqui. Minquichiqui.
 Comprar—No nevitantaquiroy.
 Comer—No secataque. Ej.: ¡Vamos á comer! Same, secate-
 quiembra—N'ogaca. N'oaca. Ej.: Garo púgaro: ¡no comas!
 Comida—Oarinchi.
 Como (adverbio)—Cañote—Cañori—Cañotaque.
 Común—Irashi maganiroy (lo que es de todos).
 Comezón (tener)—No cajentempa.
 Compañero—No chipataque; No pitetaque (mi compañero).
 Concluir—No tsongatiro.
 Conocer—No nere.
 Contestar—No camantaque.—P. ejemplo: Pincamantaquena:
 ¡Contéstame! ¿Tatampa no cantimpi?: ¿qué te diré?
 Contento (estar)—No shinatanaque.
 Conversar—No neaque.
 Corazón—N'anigaque. Zumpo (en queehua Sonko).
 Corona (con pluma) Sabiari.
 Correr—No shiganaque.
 Cortar—No toteroy;—á hachazos: pincarataquiroy.
 Corteza—Mesina.
 Coser—No bovitery. N'abovisetaque.
 N'ahuapitaque (Wiener).
 Costilla—Mereta.
 Crecer (el río)—Quimo atanaque.
 Cuadrado—Osiquiena (Wiener).
 Cuántos?—Acacconta?;—Osinataca? (Cuánto vale?)

- Cuarto (pieza)—Zompugui (el interior).
 Cube—Cogui.
 Cubrir—No pairtaque. No pastagotaque.
 Cuchara—Vichira.
 Cuchillo—Cuchiro.
 Cuello—Tsano:—Chon (Wiener).
 Cuerno—Iguiripi.
 Cuerpo—Huatso—Bacha.
 Cuero—Misina.
 Cuesta—Toncoari.
 Cuidar—Pagamaque:—¡cuida!—Neroa: ¡cuidado!
 Culebra—Malanque—Matanqué (Wiener).
 Cuñado—Ani.
 Cusma—Mauchaque—Quichagarinchi.

CH

- Chacra—Samairi.
 Chanco (jabalí)—Shintori;—Santaveri (Wiener).
 Chico—Chiripiqui, iani, ianiqui;—niño, chico: chaviate (Wiener)
 Chicha—Sitea, piarinetsi;—Aseri (Wiener).
 Chunta—Quiri.
 Chupar—No chumiguero.

D

- Dar—Nompague, Nompe.—Ej.: Nompempi, te doy.
 Nounperi: le doy. Pimpaquena, Pimpena, Pena: dame.
 Peri: dale;—Pena pashini: Dame más.
 Decir—No cante.
 Dedo—Guiereto. Quitso. Chapaco.—Articulación del dedo
 Testapaco;—Indice: n'aco-pedequi.
 Defender—No cagaquobente.
 Dejar—No tsimitaque.
 Delante—No neguique.
 Demonio—Camagari. — Quientihuacori (padre de los demonios)

- Dentro (a) Save, Sabi, Tsompugui.
 Demasiado—Gave sanoro.
 Derecho (recto)—Tambatica;—A la derecha: Sanori.
 Derramar—Socaquiro.—Derrame: Oquiero.
 Derretir—Oshigátanaque.
 Derribar—No tongaquiro.
 Desabrido—Tera um puchutaque (No es dulce).
 Desamparar—No caquera.—Pi ocaqena: ¡Déjame!
 Descansar—No mauriaquiembato.
 Desdichado—Iragaca.
 Desear—No nintaque—No niahuaguctaque.
 Desnudar—No-saboquiembra (V. *parir*).
 Despacio—Chiquia.
 Despedirse(fórmula para)—No aitaque—No ataita, (me voy)
 Despertar—No quirianaque, No jaãquite,
 ¡Despierta! ¡Pisãguitaque!
 Despellejar—No nashtaqueca; Pi meshina (Te sacaré la piel).
 Después—Pairota.
 Destruir—No tsongaquiro.
 Desplumar—Nom pitiaque.
 Día—Quitagniti,—¿De cuántos días? ¿Aca quita?
 Dios (lo que dicen)—Tasorinchi (El sol: Dios ó hijo de Dios).
 Diente—Ae, Ai.—Ej.: N'ae mi diente; P'ae tu diente; Ir'ai su
 dientə.
 Difícil—Tera n'agaveaque (no puedo).
 Disparar (escopeta)—No tongueri—No toncaquira chimeri.
 Doler—No cachitanaque.
 ¿Donde?—¿Quiara? ¿Quiari?
 Dormir—No magaque,
 Dormir (tener gana de)—No maga magatira. No puchuqui-
 tanaque, ¿Has dormido bien? ¿Çametini pimagasana-
 taque?
 Dueño—Nasitari: nuestro.
 Pashitari: vuestro.
 Irashitari; de ellos.
 Dulce—Puchataque - Pochiniri.
 Duro—Quisoni, Quisotaque.

E

- Echar (agua en olla)—Pingocaque (nia cobite).
 El—Irorori.—Ellos—iroroeguiiri.
 Ella—Irorori.—Ellas iroroeguiiri.
 Emborrachar—No shinquitaque.—Ipacanataquiëna: me emborrachó.
 Empollar—Sabogataque (V. parir).
 Empujar—No tachingaque.
 Enantes—Encajala;—Encahala.
 Encontrar—No neaque (V. ver).
 Enfermo—No manchigataque.
 Enferma de parto—Sabogaque.
 •Engañar—N'amatagaque.
 Enojar—No quisantaquiro;—No quisaca.
 Idem enojarse.—Ej.: noquisantaeguiira: nos enojamos
 Enseñar—No gotagoquiembe;—Pogatoquëna: enséñame.
 Entender—Non quiemaquie.
 Enterrar—No panquitaque; No panquihuaquetira.
 Entrar—Non quianaque.
 Escarabajo—Paguiiri.
 Escoba—Pi shimeronchi.
 Esconder (guardar)—No manaquiro.
 Escuchar—No quimisantaque.
 Escupir—No ahuatara.
 Eslabón—Sinquisonchi;—Tsinquiro.
 Espantar—No mintsarogaque,—No tsarogaque.
 Espalda—Tichta;—Siste (Wiener).
 Espejo—Earonchi.
 Espero—No guiaque.—¡Espera! Totta, tu tata.
 Espinazo—Mitisa.
 Esposa—Jina;—No jina: mi esposa.
 Esposo—Jime;—No jime: mi esposo
 Estar—N' umtimaque.
 Este, a, o—Occa.
 Estera—Chipiriquita.
 Estiércol—Itiga.
 Estrella—Impoquiro.

Eterno—Sámani.

Evitar—No shiganaque.

Explicar—Camantena sanotaque (díme más claro).

F

Faja (de que se sirven las chunchas para llevar á sus hijos)—
Guiatsaro.

Fango—Capachastaqui.

Fermentar—Poctaque (en quechua de Ancachs se dice: *pua*)

Fiebre—Cachiguirinchi.

Filo (dar)—No suyampitaque.

Filtrar (agua)—Conteatanaque.

Fin—Itsungataqui;—Fin del mundo: Itsungataqui qui-
pachi.

Flecha—Chacopi;—Tirar flechas: No quientiri.

Flaco—Itonguichi;—Tero untira iboro (no tiene mejillas).

Flauta de hueso—No shirongamento;—de caña: gohuetira.

Flor—Otega (“Tica” en el quechua del Cuzco).

Floreecer—Oteganataque.

Fondo—Tsumbuquiiani;—Onianaque-pitochi: para que pase
la canoa.

Fornicar—I chtantira.

Fregar—Miróqui.

Freir—No tastero.

Frente—Tamaco.

Frío (hace)—Cochingari

Frotar (untar)—No tsnatona.—Frotar ojos: Pabioquitaca.

Fruta—Oquisoqui;—de palma: Chigaroqui.

Fuego—Chichi.

Fuera (a)—Paricote.

Fumar—No penátira.

Fuerte (adj.)—Inquisotaque.

G

Gallina—Atahua;—del monte: canahari.

Gallinazo—Tisone.

- Garganta—No tsano, quie.
 Gato—Pirico.
 Gavilán—Aroni.
 Gemir—Ayave (en quechua: yaraví).
 Golpe—Pasataque.
 Golpear (con palo)—Nom pasataque.
 — (con codo)—No tachingaque.
 — arroz para limpiarlo—No tacaquira.
 Gordo—Capasatanira.
 Gozar—No chinatanaque.
 Grande—Iminarani. Quimotaquie.
 Grasa—Illeca-iguirica.
 Grillo—Pitiro.
 Gritar—No caimanaque.
 Guardar—No gaire, caquira, caitaque. Vechiquero: ¡Guarda!
 Guiar—No quevataquiro;—Guíame allá: P'oquievata-quiena janta.

II

- Haber—Intimi;—Untimi: hay.
 Hablar—No neaque (V. ver);—Gara pini: ¡no hables!
 Hacer—N' obichcaque—No pantaque.
 Hacinar—Taiquero. Ipatsa taquiro.
 Hachear Huatero. Hachoque.
 Hallar—No neaque (yo veo);—N' aganaque (agarro).
 Hambre (tener)—No secatanaque—No taseganaque.
 Hartar—Narabuanaque.
 Hechicero—Machicanari;—Hechicera: Machicanaro.
 Hediondo—Ichtitaque.
 Herida—Y tērē;—Herir: non totaque.
 Hermano á hermano—Igue (nashi igue: mi hermano).
 Hermana á hermano—Yariri—Irenti (ir' irenti: su hermana).
 Hermano á hermana—Juchu (p' ichiro: tu hermana).
 Hermana á hermana—Entio—Irenti.
 Herramienta—Yachintarantari.
 Hervir—Ucohuanaquira;—Margotaque (Wiener).

- Hijo—Dice el padre: no tome (para varones).
no shinta (para mujeres).
Dice la madre: no chumiani chichu (para varones y mujeres).
- Hierro—Acero.
- Hilar—No quiriquero. quiricaque.—N' abobistembara (Wiener).
- Hilo—Mampecha.
- Hinchar—Ynonachetanaque
- Hoja—Ushi, ognish.
- Hombre—Machiyeyua:—Se ha hecho hombre: Imachiyeyuatanaque.
- Hombro—No-sempa (parte alta del pecho)—No chironte.
- Honda—Huaraca.—Lanzar con honda: Huiagatera.
- Hormiga—Chongui—Maniji—Chauchari.
— pequeña—Chibuquiro, Catitori.
- Hormiguero—Catitori—itimi (país de las hormigas).
- Hoy—Maica.
- Hueso—Itonqui.
- Hueco—Umutútara;—Umutusra (Wiener).
- Huevo—Iguitsoqui.
- Huir—No-shiganaque.
- Húmedo—Castaque.
- Humo—Cachia.
- Hundir—No cahatacara (V. bañar, nadar).

I

- Idioma—Iriniane.
- Igualar—Gatingatero.
- Imitar—No timimotantera.
- Impedir—N' eagacobentena.
- Incendiar—Itagahuancotaque.
- Injuriar (V. odiar, enojar)—No quisaca, Quisauquiri.
- Imperar—Nomperataque.
- Ir—No ataque; pi-ate, (tu vas); ir-iate (él va).

J

- Jadear—No sigopitaque.
 Jaula—Isanca;—Shinagante cantiri.
 Jefe—Serepegari (Wiener).
 Joven—No ventanonquicha. No cananquicha.
 Jugar—Maitaiguira; (Jugar juntos)—Maquiempitaque.
 Jugo (de caña) —Ochunganaca (V. volver).
 Juntar (manos)—No patosaracotora.
 Juzgar—Iriniagapaira.

I

- Lavar—Quivaquero, quivero.—Ej.: piate quihuaitempo piboro: vete á lavar tu cara.
 Lágrima—No meche.—No-aqui (Wiener).
 Lana—Ibiri.
 Larva (de hormiga) —Cairo.
 Lejos—Samani.
 Leche—Chumi.
 Lengua—Nene.
 Leña—Y Chaimpique—Saimpique—Sampua (Simariva) Samacola.
 Levantarse—Caveritanaque;—Hacer levantar: Palatincaignaque (Simariva).
 Limpiar—No castero, Castaque.
 Loro—Erote; Savito; Savaro; Huacamayo; Moquio; Churito.
 Loros chicos—Patiori; Choquio; Memeri (Wiener).
 Loro verde—Quintaro.
 Luna—Cashiri. Quiguia (en quechua: quilla).

II

- Llaga—Tèrè.
 Llamar—No carineri,—Llamarse: No paitaque.

Llanto—Ochimangaque.

Llegar—Nompucaque.—Impocài: llegó.

Llenar—Yagueate; nía cobite: llena de agua la olla.

Lleno—Yaguiatero.

Llevar—N' aganaque.

Llorar—No iragaque.

Llueve—Incanitaque. Pariganaque.

Lluvia—Incani.

M

Madre—Ir-iniro (su madre); p' iniro (tu madre), nashi ina nuestra madre.

Maduro—Iracaque—Iroque.—Verde (no maduro): Tequia irogueri.

Maíz—Sinqui.

Mamar—No to omitira.

Mandar—N' apaquique—Ej.: gara p' apaquiena: no me mandes.

Mano—Aco.

Maní—Inqui.

Mañana—Camani.

Malo—Tera cametini (no bueno).

Mariposa—grande azul: Pimperio;—Pachantavi (Wiener)

Matar—Naro tarigaquieri, taripogquieriraquieri.

No poguierira—No camaqueterida (Wiener).

Mear—No chitara.

Mejilla—Boro—Buoro.

Mentir—Pamataga.

Mezclar—No-conoataque.

Miel—Pichi (Wiener).

Mío—Nachi.

Miedo (tener)—No tsaroganaque.

Mirar—No-neaque.

Misa (rezar)—No misabentaquiro.

Mismo—Tero—Ej.: narotero: yo mismo; virotero: tu mismo.

Mojar—No castaque;—Mojado: Soastaca.

Moler—No tononcaquiro.

- Monte—Inchat' oshi;—Imperita (Wiener).
 Mono—Cúshiri-yaniri (Wiener);—amarillo: echiviste (Wiener)
 Oshieto (negro);—pisoui (chico negro) (Wiener)
 Chico: chiquieri—Chimchipóte (ouistiti ã pinceau).
 Morir—Nom camaque.
 Morder—No yachcaque;—Yachicaque (Wiener).
 Mosca—Chiguito.—Mosquito: manio.
 Mostrar—Pichina.
 Mover—Gara pichumca (¡no te muevas!)
 Mucho (adj.)—Tohuai;—adv.: gave.
 Mudar—Gaguetempa;—Pisapuhuaiqueta (¡múdate!)
 Mujer—Chinane. (en quechua: china).
 Mulo—Gatsa; delante—bori; atrás (no) boritongui.
 Marciélagó—Pijiri.

N

- Nacer—I-bonagaque—I-contetanaque—Yaganaquiroy.
 Nadar—N' amate;—N' amããtanaque (Wiener).
 Nariz—Guirimashi.
 Negro—Quisahara, quisahari.—Nuitoce: ennegrecido.
 No—Tera;—Para prohibir: garo, gara.
 Noche—Chiteni.
 Nombre—No-paita.
 Nosotros—Narogui;—Por nosotros: nashintaca.
 Nube—Nencon (Wiener).
 Nuestro—Nashi.
 Nuevo (vestido)—Oquiari.
 Nuca—Notapiqui.
 Niño—Chiripiqui—Yaraniqui.

O

- Obedecer—Pinquiemina;—Pinquiematiquira: (me oyes).

- Odiar—No quisaca.
 Ofender—No quisaca.
 Ofensor—I-quisantaqui naro (mi ofensor).
 I-quisantaqui viro (tu ofensor).
 I-quisantquieri (su ofensor).
 Oír—Nonquieme; Quiemaquie (V. obedecer).
 Ojo—Oque (n' oque,—p' oque,—ir' oque).
 (mi ojo—tu ojo—su ojo).
 Oler—No-quemangataque.
 Olla—Cobite.
 Olvidar—No-maguisantaque.
 Oreja—No-guiempita (yo te oigo).
 Otros (los)—Pashini, apitini;—Ej.: oca nashi, apitini pashi:
 esto es mío, el otro es tuyo.
 Overo (ave)—Pachenti (Wiener).

P

- Padre—Apa (vocativo)—Iri (p' iri: tu padre, ir' iri: su padre)
 País—Timi—¿Quiera pi timi?: ¿cuál es tu tierra?
 Palo—Inchato, inchaque.—No-gotequi.
 Palpar—Naro p' airicaque:—N' airicaquiempira:(te agarro).
 Palma—Chúcari.
 Palta—Chibi.
 Pan—Tanta (quichua).
 Pantorrilla—Tavatongui.
 Papaya—Tinte.
 Parado (estoy)—Paratengaquiro.
 Parir—Sabogaque (embarazada);—Obogacotaira: parió.
 yugacagaque: hacer parir
 Pecar—No gamagarite (hágome diablo)
 Pecho—Negui;—Ney (Wiener);—de mujer: O tsome
 Pegar—(con mano) Nompasotaque—patosite (Simariva)
 Peinar—No quishitaca
 Pelar—No taguiaque
 Pelo—Guishi (No-guishi: mi pelo)
 Pelear—No tachingaque

- Pequeño—Chiripíqui.
 Perder—N'ouquiracari;—Gara pjuquiri: cuidado no pierdas!
 Perdonar—No veqchicaque—;Veqchiquiena: perdoname
 Veqchicaquiri: le perdono.
 Perezoso(sust.—clase de mono) Yáñiri.
 (adj.)—Perataque--Peranti;—Tua nompiratem-
 pa:—no soy perezoso.
 Perro—Ochete.
 Pescado—Sima, shima;—Sima pusataque: pescado bien cocido.
 Pescar—No sagatira.
 Picar—No tsumirite.
 Pico—Tsero (i-tsero: su pico).
 Pie—Guite—Yasaque (abajo de rodilla).
 Pierna—Tongui.
 Piedra—Mapi.
 Piel—Mesina.
 Pintar—Pochoti;—Puchitari: pintado.
 Piña (fruta)—Chiriantí.
 Piojo—Ne—Nequi—Nechi.
 Pisca (saquito)—Tsaguini.
 Plátano—Parianti.
 Plato—Metaro.
 Pluma—Viti (i-viti: su pluma).
 Poco—Maanini—Manibate;—Mahanini no gonquito: (son)
 pocos mis alcances.
 Poder—N'agaveaque.
 Poner—No guiero, Guiaquero, Guero;—Ej.: Guero intique
 oroganaque: pon al sol (para que) seque.
 Por (á causa de)—Ntaca—Ej.: nashintaca: por mí.
 pashintaca: por tí.
 Poro (calabaza)—Piarinchina.
 Por qué?—Taitari—Taitapoguero?
 Prender (candela)—Quimorequiuro (Chichi).
 Presto—Sinchi.
 Probar (algún manjar)—Camosterora.

Q

- Qué? (inter.)—Taita?
 Quemar—Tagaque—Catingataque—Ina caraquiroy.
 Quien—Quiari?; ¿De quién es esto?: quiari shintari?
 Es de Anacleto: Irashi Anacleto.
 Quiero—No nintaque;—No nintavetaca: he querido.
 No quiero: onca.
 Quijada—No guira (Wiener);—No guiera.
 Quitar—Pi noshicobitaque (en quechua: huischuni).

R

- Racimo—(de plátano) Pariantiana.
 Rama—Inchaque.
 Raíz—Apari.
 Rasgar—No siroguite—No cautaitala.
 Rasgarse—No cahentempa—Cantaquistoy.
 Raspar—No shirongataque.
 Recibir—N' agaquierora.
 Recoger—N' ataguitero.
 Redondo—Obegantara (Wiener).
 Regalar (dar de balde)—Uogapague.
 Regresar—No piganaca.
 Reír—No canataque.
 Relámpago—Caretí (Wiener).
 Remar—No comatiro.
 Remo—Comaro.
 Repetir—Picanti aiquiro (dí otra vez).
 Respirar—N' aníngatira.
 Rezar—No rezotaque.
 Robar—No costaque—No coshitaque.
 Rodilla—Guierito;—Guiiqui (Wiener).
 Rojo—Puchutaro (pintado).
 Ropa—Manchaque.

M

- Saber—No gote;—No sé: niro.
 Hazme saber: gotacari.
- Sacar—N'oquitero;—Pi oshiquero (saca).
- Sacudir—Cotitero, cotiteri.
- Sal—Tibi.
- Salir—No sotoganaquero; Ej.: Sal de aqui: sotogana aca.
- Saltar—No machaque.
- Salud!—Año—eguiro!
- Salvar—N'obichcanaque (?).
- Sanar—N'oveganaque—N'ovequiempara.
- Sangre—Riraha;—Rirai (Wiener).
- Sapo—Macero (Wiener).
- Secar (hacer)—N'orogaquero.
- Seco—Oroque.
- Sed (tengo)—No mere—Meretanaque.
- Seguir—Impuguini:—¡Sigue!: Puguiateri.
- Sembrar—Panquitaque.
- Semilla—Oquicho.
- Sentarse—No pirinitaque;—Pirinite: ¡siéntate!
- Sí (afirm.)—Ario hé.
- Silbar—No tsuncaquero—Sivátsavaguete.
- Silla—Pirinimento.
- Sienes—(No) Sota.
- Sobre (encima)—Enoque—Mengoshi.
- Soga—Ibiritsa—Shibitsa.
- Sol—Pahua—Güenté (Wiener): en quechua: inti.
- Sólo (adj.)—Paniro—Ipanirotanaque.
 — (adv.)—Panibani;—(una sóla vez) Panibataque.
- Sombra (ponerse á la)—Non chimagaquiembata.
- Sonarse—No shirigachira.
- Soplar—No tasunca—Tasuncaquero. Ej.: no tasunca chichi:
 soplo en el fuego.
- Sordo—Maquiempisetaque—Maquiempisena.

- Subida (cuesta)—Itunguanaque.
 Subir—N' antaguitera.
 Sucio—Itombe.
 Sudar—No mäsague, no maasabitanaque.
 Sufrir—No cavintsanaca.
 Sueño—No quisanihuaguetira.
 Suyo—Yrochi (de el); Ashi (de ella).

H

- Tabaco—Seri;—Leri (Wiener).
 Tabla—Inchacoto.
 También—Irosate.
 Tambor—Tamboro.
 Tañer (la campana)—Pasatiro (¡toca, pega!)
 Tarde (hace)—Unchapinitaque.
 Temer—No sarogauaque.
 Temprano—Tamanaque;—Unguitaguiti: (hace día);—guita-
 guiti (de día).
 Tentación—Pampuguicaquena.
 Tentar—No pampuguiaque.
 Tierra—Quipachi.
 Tigre—Casetari.
 Tío—Irichori (Wiener);—Tía: Piniro-chori (Wiener).
 Tocar—No pantairo Ej.: gara pantairo: unti quipigari: cui-
 dado no toques: es veneno.
 Todo—Maganiro, maroni.
 Tomar (usir)—N' airicaquiri.—Toma: ¡Nero!—Toma: (bebe)
 Pobica
 Toncai (árbol)—Quepia.
 Toser—N' atoequira—N' oboreaca.
 Trabajar—No tsamaitira.
 Traer—No maquiro—maque;—Maquena: treme.
 Tragar—No nigachirora.
 Trasero—(No) tioque.

Tremor—No tsaroganaque.

Triste—Iquienquiague.

Trueno—Tiringavini.

Tortuga—Cotea.

Tripa—Iraupoli (Wiener).

Tu (pronombre)—Viro—Aviro;—Tu (adjetivo) Pi. Ej.: Pi-tome: tu hijo.

Tuyo—Pashi;—Oea pashi: eso es tuyo.

U

Uno—Paniro, patiro.

Uña—(No) shate;—de pájaro: (i) bonchiti.

Untar—No tseratsera.

V

Vacío—Mameritaque; (pangochi): casa vacía.

Mameri poshiniri: no hay carne.

Vadear—No monteanaque:—Ej.: vamos á vadear la banda: same, monteanaque intate.

Vainilla—Chimochirahuanti.

Vamos!—Tsame!—Same!

Varón(cualq. macho)—Sirari.

Valer (ser fuerte)—Isinchitaque—Ichinchitaque (en quechua: sinchi).

Venado—Maniro.

Vender—Nom pimantiro.

Veneno—Quepigari.

Venir—Nom pocaque (pocai);—Ven!: taina!

Ver—No neaque—Ej.: ve como se hace: Pincaque no vechica-
quira.

- Vez (otra)—Aiquiro.
 Vergüenza (tengo)—No pashiventaca.
 Vestir—No gaguetaquiembra.
 Viejo—Pisari—No pisaritanaquira: soy viejo.
 Vieja—O bisarotaque—no jina obisarotaque cañotaque poshi:
 mi mujer es vieja como la tuya.
 Viejo, (adjet.)—Ysongastogotaque (usado).
 Viento—Tampía.
 Vientre—Motia.
 Virgen—Yera nutime ojime:—que no tiene esposo.
 Visitar—Non cantiteta.
 Vivificar—Ianiañe (lo que dicen en quechua: causachini).
 Volar—Iaranaque;—(para aves)—No matsecanaque (preci-
 pitarse).
 Volver—regresar—No pigaque aiquiro. Dar vuelta—I changa-
 naca.

Y

- Ya—Inahara.
 Yerba—Catarachi.
 Yerno—No-ti (mi yerno);—pi-tineri, tu yerno;—iri-tineri, su
 yerno.
 Yo—No, naro.
 Yuca—Caniri,—Huarianchi.

Z

- Zabullir—Pamahotonoque.
 Zonzo—Tera inquieme (que no entiende).
-

FRASES

Que plate?—¿A dónde vas?

Cara pi puniqui?—¿De dónde vienes?

Samani pi timi?—¿Está lejos tu tierra?

Aca pimaganaque abochi?—¿Cuántos días de camino?

Taita p'obichcaque janta?—¿Qué haces allá?

Pinintaque viro non chipatanaque?—¿Quieres tú que te acompañe?

Naro nonintaque noncamostaque pimachiyenga—Quiero ir á buscar tus paisanos los chunchos.

Quiani obichcaque aviro cristiano?—¿Quién te ha hecho cristiano?

Aca ocantaque pi machiyenga?—¿Cuántos son tus paisanos?

Aiño tohuai...tera tohuai...ocasataque.—Muchos...no muchos...así (enseñando los dedos de la mano).

Naro nompague quipachi pinsamaitaque; garo pi tsarogaque: naro nom camostaque,—Te daré terreno para que trabajes. No tengas miedo: yo te visitaré.

Taita pinintaque naro nom pague—Te daré lo que quieres.

Pinintaque quimitoqui: nompague icohuanta cuchiro—¿Quieres cacao? yo te daré por cuchillo.

Pinintaque chimerimasi; icohuanta acosha nompague—¿Quieres pajaritos? te daré por aguja.

Maica no camantaque cametitanaque viro.—Ahora te enseño á ser bueno.

Garo piataque inchipataque camagari—Para que no bajas donde el diablo.

DÍALOGO ENTRE UN MISIONERO Y UN SALVAJE

Misionero.—Añove, no tome—¡Buenos días! hijo.

Salvaje.—Hey, año—Taita ario pimpoaque?—¡Buenos días!
¿Por qué vienes?

M.—No pocaí noniaque aviro, pasini maganiro pimochien-
go—Vengo á verte y á todos tus paisanos, los chunchos.

S.—Taita pípaíta viro? Parianti, Tai p'amaque?—Como te
llamas?—Parianti (plátano) ¿qué cosa me traes?

M.—Cuchiro, paño, acusha, incalunche, zangaronche min-
quichique, singuirichi—Cuchillos, puñales, agujas, espe-
jos, anzuelos, collares, eslabón.

S.—Taita opaita?—Con qué cambias?

M.—Cogapague nompague mochiyenya—Lo doy de lalde á
los chunchos.

S.—Tero pinintaque, Appá, quimito, pisco, quichagarin-
chi?—Acaso no quierés, Padre, cacao, pisco, cusma?

M.—Tera nogote naro non camoste quimito, indaga nonin-
taque picristianotanaque aviro—No sé yo buscar cacao;
tan sólo vengo para que te hagas cristiano.

S.—Taita pinintaque biro, Appa, icristianotaque naro?—
¿Porqué quierés, Padre, que sea yo cristiano?

M.—Iro no nintaque viro pincamaque piataque piniaque
Appa Dios inquite—Porque quiero que tu, muerto, vayas
á ver á Dios en el cielo.

Viro tera cristianotaque, tera pigotaque rezo, pincamaque,
iro piataque ihuanca camagari—Si tu no eres cristiano,
ni sabes rezar, muriendo, iras á la casa del diablo.

Pincamaque viro, pinintaque piniaque Appa Dios?—¿Quieres
tu, siendo muerto, ir á ver á Dios?

S.—¡Hen!—¡Si, quiero!

M.—Viro pinintaque n'obichcaque cristiano?—¿Quieres que
yo te haga cristiano?

S.—¡Hen!—¡Si, quiero!

M.—¿Viro pinintaque pigotaque rezo?—¿Quieres aprender á rezar?

S.—Ario—¡Si, quiero!

M.—Pairota pinpocaque inchipataque maganero pimachiririga: nogataquiempi rezo—En un rato vas á venir con todos tus paisanos: les enseñaré el rezo á todos.

S.—¿Taita oita rezo?—¿Qué es esto rezar?

M.—Iro: iriniane Appa Dios—Es hablar á Dios.

S.—¿Aiquiro pimpocaque caentine?—¿Vas á regresar el año próximo?

M.—¡Hen! nom pocãi—Si, regresaré.

A. VALDEZ

CARTA DE UN CHUNCHO AL DOCTOR

D. MANUEL MARIA CANO

N' agairo cogapagui sanquibanti pipanari aviro:

He recibido los regalos cuadritos que tu has dado:

Ariotaque, Appa. Aca, enoque Apurímac, osata catongo,

¡gracias! Padre. Aquí, en el Apurímac, también, arriba

Camatiquia, año no machiyenga gave, tiquia ora-

y abajo, hay chunchos muchos, no todavía bau-

gutaque. Gavetaque nonintaquiempi pimpucaqui-

tizados. Mucho quiero (que) vengas

aviro pincamantire ereotae (irotaque) Apa Dios, púb-

tu á decir quién es Dios y hacer

chcaqui cristiano—Apa cura tera inintaque maica

cristianos—El cura no quiere ahora

osaguitaquimbe, incatira: "tiquiataque pinquinaque

bautizar, dice "no todavía sabes

irinire Apa-Dios "Mahuataqui pairani ipucaqui

rezar á Dios "Tres antes han venido

Apa cura, Ipaquina gave cogapaque maganero no

curas. Nos han dado muchos regalos á todos nosotros

machiyenga; manenequia osaquitaqui. Narotae (taque)
los chunchos pocos se han bautizado; yo (y)
no tomena no ninta quinve (noninta quiempi) gave aviro
mi hijo te amamos mucho á tí.

NICOLÁS CHONQUIGOTE.

Quinpitiriqui, Julio 13 de 1891.

(Redactada por el Dr. Tineo).

